

LA VASCONIA  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO VII

BUENOS AIRES, DICIEMBRE 10 DE 1899

N.º 223



JOSÉ GABRIEL ITURRIZA

## EL PILOTO ITURRIZA

**L**A popularidad de Iturriza entre la marinería vasco-francesa fué enorme mientras vivió, y aún hoy mismo ríndese á su memoria el culto que merece la abnegación.

José Gabriel de Iturriza era guipuzcoano, nacido en Fuenterrabía; pero toda su vida de verdadero héroe se desarrolló en la costa francesa del Cantábrico, pues fué llevado en edad muy temprana á San Juan de Luz, donde sus padres se avecindaron, adoptando el hijo la nacionalidad francesa.

Innumerables son los salvatajes llevados á cabo por Iturriza; su vida fué una constante y generosa pelea con las olas, arrancando á su voracidad numerosas víctimas. Comenzó distinguiéndose en la guerra de Crimea, donde servía como marino abordo del *Enrique IV*. Allí salvó un barco holandés, encallado en el golfo de Eupatoria. Durante una terrible tempestad, Iturriza se arrojó al mar llevando un cabo que amarró al buque náufrago, pudiendo así ser remolcado por el buque de guerra francés. El comandante de este y la oficialidad celebraron el arrojo de Iturriza, milagrosamente escapado de una muerte segura.

En la barra de Bayona salvó también, durante un temporal feroz, toda la tripulación de una fragata austriaca, después de luchar cuatro días con la galerna. En Socoa salvó otro buque de guerra, el «Oriflame» que corrió gran peligro de perderse á la entrada del puerto.

Durante veintitres años fué piloto de salvataje, de la matrícula de San Juan de Luz. El año 1881, al mando de la trincadura tripulada por 18 hombres, salvó cinco lanchas pescadoras que estaban á punto de perecer. Entre otros salvamentos se señalan por lo importantes los realizados en Octubre y Noviembre del 81, Setiembre y Diciembre del 82, Octubre del 85, Febrero del 89 y Enero del 93.

Iturriza agotó todo el repertorio de las condecoraciones otorgadas por las instituciones de salvamento de náufragos; medalla de Crimea; dos medallas de oro de la Sociedad nacional de salvatajes, de Francia; medalla del Ministerio de Marina; medalla de oro del Gobierno español, por haber salvado, entre otras embarcaciones, al bergantín «Somorrostro»; y finalmente, sobre su blusa de marino podía ostentar la Cruz de la Legión de honor, la condecoración más deseada en Francia.

Era Iturriza un hombre modestísimo; nunca su familia conseguía que se adornase el pecho con aquellas cruces ganadas en tan buena lid, luchando con el soberbio Cantábrico. Parecía-le que exponer su vida á cada momento era la cosa más natural, algo como una obligación sencilla, bien al contrario de la mayoría de los hombres, que obtan por exponer la vida de los demas para sostener el egoísmo de la propia.

En un viaje que Iturriza hizo á Paris, á visitar á una hija casada, prometióle esta hacerle un buen regalo si consentía en ir con ella á las tiendas del Louvre llevando puesto sobre el pecho sus condecoraciones y, sobre todo, la de la Legión de Honor. Aceptó Iturriza, engolosinado con el regalo de la hija; se puso, prendidas con alfileres, todas sus cruces; metieronse en un coche y llegaron al Louvre; la hija entró la primera en las tiendas, y cuando volvió la cabeza para ver á su padre glorificado ¡oh vanidad femenil! ya se había arrancado el viejo marino todas sus cruces y se las había metido en el bolsillo de la blusa.

Solía tener Iturriza algunas bromas muy delicadas. Entre otras merece relatarse la siguiente que nos ha sido contada por su hijo político, Sr. Sescosse, distinguido profesor de idiomas y director de nuestro colega *Haitza*. Fueron á San Juan de Luz á visitar á Iturriza Mr. Bisemont, inspector general de la sociedad francesa de salvataje, y Mr. Delamer; ambos iban de gala. Llegaron al pequeño astillero donde Iturriza estaba embreando con las manos los resquicios de su lancha. Al acercarse los visitantes, de guante blanco, Iturriza metió sus manos en el caldero de la brea y estrechó con ellas las enguantadas de los excursionistas. Mr. Bisemont se complacía en contar este episodio durante un banquete celebrado en Paris por los miembros de la Sociedad de salvamentos.

El valor del popular marino llegaba á la temeridad. Estaba familiarizado con el peligro de aquellas bravas costas, con aquel oleaje fenomenal, sobre cuya espuma cabalgaba con la seguridad de Neptuno. Era la personificación del lobo del mar, audaz, sereno, hábil y profundo conocedor de aquellos arrecifes y acantilados en que se estrellan las lanchas de nuestros pescadores, aquellos heroicos hombres que arrancan su pan del proceloso seno del mar de Cantabria.

Iturriza murió hace pocos años en San Juan de Luz, cuya población marinera guarda indeleble recuerdo de sus hazañas y de los impulsos generosos de su gran alma.

LUIS JAIZQUIBEL

Diciembre 9 de 1899.

## EUSKAL-ECHEA

### SU NECESIDAD

Indudablemente las instituciones complementarias del organismo social se imponen á las colectividades extranjeras, y con especialidad á las que como la nuestra tienen hábitos y modalidades peculiares y definidos.

En tanto que el inmigrante se ha conservado en la tesura de su condición extranjera, sin amoldarse ni aun preocuparse de lo que llamaremos el nacionalismo en el orden social, no tenían razón de ser las instituciones que cual la Euskal-echa abarcan el conjunto de los atributos sociales de la comunidad que representan; por-

que esta inmigración conceptuaba su residencia en el país como un accidente transitorio, debido á que su origen y sus afectos le consagraban á su patria, y sus aspiraciones y propósitos le señalaban como término el terruño idealizado por sus ensueños, á donde esperaba disfrutar ó legar el fruto de sus empresas y desvelos.

Con excepción de la América Septentrional á donde por disidencias religiosas emigraron pueblos enteros del Norte de Europa, llevándose con los penates domésticos las modalidades y los atributos de su sociabilidad religiosa y política, en el resto de América se fundó ó mas bien se creó el núcleo orgánico de su sociabilidad en condiciones más fortuitas ó accidentales que preconcebidas, porque la inmigración de las familias y de las mujeres europeas á estos países fué relativamente limitada, é intervinieron por esto mismo en la formación de este núcleo mas directamente los elementos indígenas en la América Latina que en la anglo-sajona, donde estos aborígenes fueron repudiados.

Es por esto mismo también que en esta América las familias de abolengo europeo acentuaron mucho más que las del Norte la superioridad gerárquica de su clase, porque en tanto que allí el origen de la comunidad era relativamente el mismo, el inmigratorio, aquí el inmigratorio ó sea el europeo, era la excepción.

Esto y los accidentes políticos que originó en parte, esta misma circunstancia constitutiva enunciada, dieron germen á ese distanciamiento en que el inmigrante europeo ha vivido en el orden social nacional, y ha dado naturaleza al significado del *tío en Indias*—porque en verdad era regla el que éste tío que en su juventud emigró á América, volviese, salvo accidentes, rico y soltero, á heredar sobrinas, ó que al morir legase mandas que perpetuaran su nombre en la tierra nativa.

En muchas fortunas, instituciones y edificios públicos del país vasco, se puede comprobar el fundamento de este aserto.

Pero apenas se ha acentuado, concretando nuestra tesis á este país, la corriente inmigratoria á favor de las facilidades de comunicación y de las garantías de estabilidad de la nación, y sobre todo, se le ha asociado á esta corriente la mujer, ha surgido como consecuencia natural la complejidad de una evolución superior, más árdua y laboreada, porque en tanto que los extranjeros avecindados se radican y forman sus familias en armonía con sus propias modalidades, desenvolviendo é irradiando su acción en correspondencia con la importancia de su núcleo, el elemento nacional por el propio instinto de conservación, se reconcentra é impone á la sucesión de estos extranjeros la tonalidad que marca el carácter de su individualidad política y social.

A medida que estas evoluciones, que obedecen á leyes ineludibles, se desarrollan en consonancia con su respectiva naturaleza originaria, asociando é interesando á los elementos afines, nacionales ó extranjeros, se presentan problemas, que á la vez de afectar á todos, exigen especial atención para que la suma evolutiva de estos núcleos ó colectividades, propenda sin asperezas que lastimen, ni imposiciones que ofendan, á un propósito común, al complemento y robustecimiento del carácter nacional.

De aquí, de esta ingerencia del extranjero en la vida nacional, que le cambia de actor accidental y desprecupado, subordinado á la materialidad de labrar la posesión soñada, en factor consciente de la sociabilidad, y por lo tanto de la patria moral de sus hijos, nace la personería de las colectividades afluentes al país, y con esta personería la obligación sagrada de propender dentro de la órbita de sus propios elementos, al cultivo de las facultades morales é institucionales, que á la vez de caracterizarle, reflejan su existencia é imponen la conciencia de su valía.

Y esta noble labor de las colectividades, á que les impulsa la propia exigencia anímica de su educación social, es mas que óbice útil y necesaria á las conveniencias de las naciones que tienen que formar la masa constitutiva de su población con la sucesión de esas colectividades afluentes, siempre que como en el presente caso se trate de pueblos cristianos, cuyos sentimientos se fundan en principios comunes; porque de esa suerte es-

tos elementos traen á la comunidad de la nación á que ingresan por la ley del nacimiento, el más valioso recurso que puede aportar el hombre, la cultura moral de su espíritu, con todas las conquistas sociales del pueblo originario, y con todas las fecundas aspiraciones que esta misma cultura insinúa. La presunción de la posibilidad de formar el carácter que constituye el consenso de la nacionalidad con prescindencia de los antecedentes psicológicos y sociales de los progenitores, es además de erróneo peligroso; porque en vez de una asimilación consciente se realiza un hacinamiento material vicioso, porque se hace en condiciones tales que enervan y aun agostan el alma en tanto se da materia y lugar para la proyección de atavismos que tienen que ser funestas á la misma unidad que se trata de crear. Pretender formar el carácter armónico de la nacionalidad con este sistema, equivaldría tanto como á pretender construir un edificio sólido y arquitectónico con materiales además de heterogéneos é informes de consistencia varia.

Pero si es útil esta evolución progresiva de las colectividades para la nación, lo es mucho mas para el mismo extranjero, porque cualquiera que sea su intelectualidad y su condición social, esta representación positiva y tangible le reviste en la consideración pública y aun mas en la del hogar, de los atributos morales de su comunidad. El hijo del trabajador que se cría en medio de las comodidades y del lujo que brindan la fortuna, arraiga desde su infancia la idea de su superioridad gerárquica social con respecto á su progenitor, que ha conquistado á espensas muchas veces de penosas vigiliás, esas riquezas en cuyo medio se forma él.—Y si esto pasa en tesis general puede suponerse lo que ocurrirá cuando el trabajador es extranjero y carece de otros medios que su rudeza, impuesto por los duros hábitos del trabajo, para exhibir y exponer el conjunto de los atributos de la cultura social de la comunidad á que pertenece y constituyen el fundamento de sus modalidades.

Hablando un amigo nuestro en vasco á un paisano, adelante de una señora, le preguntaba ésta asombrada: ¿cómo? ¿usted habla vasco?—Yo creía que solo lo hablaban los trabajadores.

Observándole éste que en todo pueblo había gramios y clases, es verdad, le contestaba, pero no creí que en los vascos ocurría esto.

Quando hace 22 años inició la Euskarina sus aplaudidas serenatas, al ver á los apuestos jóvenes que la componían, de boina, decían muchos con la mayor naturalidad: no son vascos, llevan la boina como distintivo porque les viste bien.

Y eso en una ciudad como Buenos Aires, donde además de existir muchos vascongados ilustrados, las familias de mayor resonancia histórica y social de la nación son originarias del centro de la Euskaria. Pero, esa es la condición humana! Difícilmente concibe ni aprecia lo que no ve ó palpa. El cristiano, con ser de la comunión más elevada y espiritual que concebirse puede, apenas acierta nunca á recojerse en oración, sino tiene á la vista un símbolo ó una imagen.

Concretando nuestras apreciaciones á lo que se refiere á la colectividad vascongada, no solo creemos pues conveniente, sino de absoluta necesidad la fundación de una institución, que cual la trazada en la EUSKAL-EGHEA abarque el conjunto representativo moral, social é intelectual de la comunidad euskara, con todos los atributos y condiciones que le han representado siempre en la secularidad de su excepcionalmente honrosa existencia, para que sea en lo institucional el centro común de nuestras afinidades de raza y pueblo, á la vez que la escuela práctica en que nuestros hijos aprendan á amar y respetar con la tierra de sus aborígenes, las preclaras enseñanzas que honran y dignifican al hombre y ennoblecen á los pueblos.

Los hijos de los modestos á la vez que altivos gizones que han tenido y tienen por norma la solidaria consecuencia de la propia individualidad, no deben escusar en ningún tiempo ni lugar esta noble condición hereditaria, que constituye el fundamento esencial de su carácter y de sus virtudes.

La obra solo requiere decisión y constancia—Como esperábamos nuestros colegas locales vascongados *Haitza* y *Eskual-Herria*, acojen con simpatía la idea.

Ellos, como nosotros, estiman de utilidad y trascendencia la *EUSKAL-EOHEA*.

Prestémosle, pues, todos, la acogida que ella merece, y en breve tendremos en esta ciudad que otro vascongado fundó, el templo de la genuina representación colectiva de los euskaros del Río de la Plata.

## EL ANILLO

### (CUENTO)

#### I

Todos infirieron del hecho que Andrés obró sin que nadie le sugiriera la idea, por libérrimo impulso de su dignidad, sentimiento más acentuado en él que en sus compañeros.

Claro está que en ello hubo preparación, el desarrollo de un germen depositado precedentemente en su cerebro; pero cuál fuera el diablillo que se asoció con él para inducirle á acometer tan estupenda empresa y cómo lograra inmiscuirse entre los pensamientos de aquella cabecita rubia agitádoles tan fuertemente, son cosas aún no averiguadas. Lo cierto es que su idea se manifestó clara y potente el día mismo en que Cachi, compañero suyo y poseedor del anillo había de entregarlo al maestro.

Cachi, entre sudores y trasudores y con el corazón tamaño como una cabeza de alfiler, había llegado al lugar del suplicio (la escuela) pocos momentos antes de la hora de entrada. Sentado en un poyo junto á la puerta, miraba tristemente, ya á sus compañeros que jugaban á lo lejos, ya al anillo que representaba su desgracia, cuando, no sé si movido por la fúnebre catadura de Cachi ó porque ello estuviese determinada de antemano para tal momento, se acercó Andrés á la víctima propiciatoria y le dijo:

—Cachi, dame el anillo.

Cachi, que sumido en sus tenebrosas imaginaciones, no esperaba redención, abrió al oír estos unos ojos como puños, se rió, miró á los lados, colocó en las manos de Andrés sin pararse á preguntar el por qué de tan insólita petición, y de pronto, como paloma que

levanta el vuelo aleteando fuertemente, salió de estampía gritando: «¡Andrés tiene el anillo, Andrés tiene el anillo!»

Los compañeros de ambos, atraídos por los gritos de Cachi, rodearon á nuestro protagonista y sus bocas se abrieron y sus pupilas se dilataron para testimoniar á Andrés la parte que tomaban en su pena. Porque, debe advertirse, ni el fuego, ni tortura alguna era comparable con el tormento que en sí llevaba el anillo; las congojas del preludio del vapuleo, las miradas de basilisco del maestro y los cardenales subsiguientes á la tunda, sólo imaginados, bastaban para atezacar las entradas de todos ellos.

Y, ¡cosa rara!, solo Andrés, poseedor del anillo terrible, no parecía aterrorizado. Por el contrario, sus ojos chispeaban; chispeaban como debieron chispear los de Julio César al franquear el Rubicón.

#### II

Se iba á consumir el sacrificio; la escuela se hallaba ya regentada por el feroz espíritu del régimen exótico, y á él debía inmolarse una vez más la dignidad de un pueblo.

Paseó el maestro su mirada por la clase, descendió lentamente de la plataforma y exclamó, paladeando una á una las palabras:

¿Quién es el asno que lleva la albarda? Quiero decir, el anillo. Entonces se repitió en toda la clase la amarga experiencia de la angustia; los ojitos verdes y brillantes del maestro se aparecían á los chicos en todos los puntos como chispas precursoras de la tormenta, y sobre sus cabecitas, rubias las unas y coronadas de negro pelo las más, sentían correr un aire frío que helaba, al atravesarlas, sus carnes, cosquilleaba el fondo de sus corazones y subía luego á las gargantas anudándolas: algunos labios se movían temblorosos y todos contenían el aliento.

Andrés se adelantó al centro de la clase, clavó su soberbia mirada en la del maestro y, sin parpadear, con voz llena y clara, contestó mostrando la mano: *Emen dago*.

Al llegar á este punto debo anotar que alguno de sus compañeros dijo después que Andrés parecía estar envuelto en nimbos de una luz extraña, como el Niño Dios de los templos, y no faltó quien asegurase haber visto salir de la boca del maestro horribles demonios rojos y negros, como los que se pintan en las iglesias.

La magnitud del acontecimiento originó estas y otras fantasías; yo creo que la aureola de luz que algunos vieron no fué sino la cabellera rubia de Andrés, y por

## REGION VASGO-FRANGESA



REGALOS DE BODA

lo que hace á los demonios negros y rojos que lanzaba el maestro por su boca, hé aquí lo sucedido.

*Begitau*, como llamaban al maestro, lívido de coraje y con las cejas enormemente arqueadas por el asombro, midió en las tenebrosidades de su inteligencia el inaudito atrevimiento de hablar (en sus mismas barbas!) el euskera, cuyo era el delito porque se imponía anillo, y lo encontró merecedor de un castigo también inaudito.

Comenzó por afirmarse, entre ternos y blasfemias, y girando sobre sí mismo amagó un puntapié tal á Andrés, que de no haberlo éste esquivado de un salto no contara más su hazaña. Y fué el caso que, perdido el equilibrio, aspedó el maestro con sus brazos en el aire y cayó, quedando aturdido é inmóvil con el golpe. Andrés entonces se arrodilló junto á su cuerpo, como diz que se arrodilló el escudero de Bayardo junto al cadáver de su amo, cojió entre sus manos la diestra del dómine y le encajó bonitamente el anillo en su dedo índice.

Por último, como fiera que satisface ya su hambre enarca el lomo y desafia con su arrogancia á las selvas, se alzó, buscando las miradas de sus compañeros. Todos habían desaparecido de la clase.

## III

El primero que, advertido por los prófugos de la escuela, acudió al lugar del acontecimiento fué el Cura; su asombro, como es de suponer, casi igualó al terror de los chicos. Miraba al maestro tendido en el suelo y con el rostro congestionado, é inquiría después en su mirada la mirada de Andrés; al fin brotaron las palabras de su boca:

—Andrés, ¿qué ha pasado aquí?

Y Andrés, cuyas energías se habían amortiguado con la mirada del sacerdote, dudó de lo hecho, se arrojó sollozando en sus brazos y le dijo en euskera:

—Señor nuestra lengua se ha hecho para que se hable en ella por qué nos prohíben que la hablemos?

Yo no sé lo que ocurrió entonces en el cerebro del Sacerdote; sus ojos se oscurecieron y se arrugó su frente como si un tropel de ideas desconocidas hasta aquél momento para él tubieran surgido en su mente. Pero lo que puedo asegurarse es que desde aquél día no volvieron á extremarse por el miado las carnicitas de los compañeros de Andrés. Una máxima fué colocada en el lugar más visible de la escuela:

“Las lenguas se han hecho para que se hable en ellas, ¿Quién prohibiría su uso?”

BASERRI.

## EL BASCUENCE

POR

LARRAMENDI

XI.

El francés tiene voces del bascuence.

Dos principios pueden señalarse para que la lengua francesa de hoy tenga muchas voces de origen bascongado: el uno desde el tiempo de Estrabon, y el otro desde cinco ó seis siglos después, y ambos son principios muy antiguos. Los aquitanos de Francia eran diferentes de los demás franceses y tenían mas semejanza con los españoles, así en la constitución de sus cuerpos, como en su lenguaje. Así lo afirma Estrabon, al principio del libro 4 y después en el mismo libro. *De quibus Aquitanii à ceterorum planè differentes non linguá modo, sed et corporibus, Hispanis quám Gallis sunt similliores. . . . Ut simpliciter dicam, Aquitanii à reliquis Gallis cum corporum constitutione, tum linguá differunt, magisque sunt Hispanorum similis.*

De este principio podemos inferir que la lengua francesa, después que se introdujo en Francia el latin por los romanos, aunque fué decayendo en Aquitania y en las demás provincias, no se olvidó particularmente en los pueblos menores,

ni después por la inundación de los bárbaros; antes quedó en Aquitania mucha parte de su lengua, como también en las demás provincias de las suyas, y de estas voces que quedaron y de las latinas bárbaramente usadas y de otras bárbaras naciones, resultó una nueva lengua en Francia, que ha llegado hoy al pulimento que vemos. Las voces de la lengua de los aquitanos, que, sin duda en mas ó menos cantidad, quedaron en el francés, eran más semejantes á las que tenía la lengua de los españoles, y esto al parecer quiere decir que la lengua de los aquitanos era algún dialecto de la lengua española. Esta era el bascuence, como veremos, y en bascuence se hallan tan diferentes dialectos, y no sabemos de otra ninguna lengua española que los tuviese. Luego las voces que de los aquitanos quedaron en el francés son voces del bascuence, aunque hoy no se sepa cuales son.

Después, hácia el siglo sexto ó sétimo, los bascones y cántabros, ó mal avenidos con la estrechura de sus montañas, ó por otra causa, se derramaron en grandísimo número por la Aquitania ó Guiena, y establecidos, después de muchos lances de guerra, dieron nombre á la Gascuña y á los gascones de la *Basconia* y *bascones* de España. Llevaron consigo el bascuence, y muchos de ellos el romance, que ya entonces se hablaba en España, y de estas dos lenguas, bascuence y romance y de la lengua francesa que hallaron en el país, se formó el gascón, que aun hoy allí es corriente. Y como en tiempo de Estrabon los aquitanos eran notados de ser mas semejantes á los españoles que á los demás franceses, así después los gascones, nacion de grande honra, espíritu y valor, están acusados en Francia de vanos, y parecidos en esto á los españoles, y á lo menos no han querido desnudarse de la pronunciación española, no solo hablando gascon, sino francés y latin; por eso dijo de ellos Escaligero: *felices populi, quibus vivere bibere est*. Solo ha quedado libre el bascuence ó *basque* en baja Navarra, Zuberoa y Labort. Y este es el segundo principio de donde al francés pueden habersele pegado muchas voces del bascuence.

Las voces de origen bascongado que tiene el francés, unas son comunes al castellano, que también las usa con alguna diferencia, y otras particulares á solo el francés. Las que son comunes se pueden ver en el Diccionario. Pongo ejemplo *abatir*, *aborder*, *abreuer*, *acier*, *adresser*, *alambic*, *alarguer*, *alegresse*, *aimer*: véanse en *abatir*, *abordar*, *abreviar*, *acero*, *aderezar*, *alambique*, *alargar*, *alegría*, *amar*. *Baillif*, *bale*, *balance*, *baigne*, *bat*, *bataille*, *batterie*, *batre*, *billet*, *bizarrerie*, *boulevard*, *bord*, *bordel*, búsquense en *baile*, *bala*, *balanza*, *ballena*, *baste*, *batalla*, *bateria*, *batir*, *billete*, *bizarria*, *baluarte*, *borde*, *burdel*. Así hay otras muchas voces comunes al castellano y francés, y se encontrarán en el Diccionario con su origen bascongado.

Pero otras voces particulares tiene el francés que no son comunes á la lengua castellana, y tienen su origen en el bascuence. Pondremos aquí algunas: *Douaire*, el duarío, ó lo que el marido dá á su mujer al casarse, que es como un dote de gracia. Esta voz viene del bascuence *doarie*, que significa de valde y de gracia, que también se dice *doainie*; y lo mismo la voz *douer*, dotar; así, que nosotros decimos *doaitu*, *doaindu*. *Pucelle*, doncella, viene del dialecto labortano *poucelá* que significa lo mismo, y esta voz *doncella* que es bascongada, y se dijo de *donzaila*, santo fuerte y de resistencia, sin lo cual no se conserva joya tan preciosa, de *doné*, santo y *zailla*, fuerte y de resistencia. *Maison*, casa, por su significación primera es la de *meson*, y así viene del bascuence *maiz on*, bueno y provechoso, con frecuencia, de *maiz*, con frecuencia *sarri sarritan*, y de *on*, bueno provechoso, y puede también venir de *mai-on*, buena mesa, de *maya*, *mainá*, mesa. *Hotel*, *hotellerie*, *hotelière*, palacio, meson, mesonero, tiene origen en el bascuence *ostela*, *ostatua*, meson, posada: *ostalaría* *hostalaría*, *hostetaria*, mesonero, y antes el francés decía y escribía *hostel*, *hostelerie*. *Ostela* se dijo de *ostela ostadela*, y quiere decir lo que apenas basta, lo que es bastante y no mas: así son los palacios para los grandes señores y reyes por magníficos que parezcan: el no caber en ellos es parte de su grandeza: y *ostela* aplicado al meson ó posada es propiamente *ostadela*, porque dá á los huéspedes el cuarto y sitio que es bastante, y no mas para que haya lugar para otros. Lo mismo es *ostatua*, que en el dialecto de España es meson, y se dijo de *ostatua* ú de *ozta artua*, por la misma congruencia. También puede tener otra raíz la voz *ostelá* ú *hostelá*, es de *ots*, y *deia*, y significa que hay, y que haya ruido y bullicio, como sucede en

los palacios y mesones; de *ots*, *otsa*, ruido, voz, bullicio, y *dela* que acá decimos *dala* y quiere decir que hay, que haya. Y segun esta raíz *ostatua* se dijo como *otsezatua*.

*Ladre* en francés significa leproso, y tambien villano y mezquino; *ladrerie*, lepra, villanía, mezquindad. *Landre* en castellano significa una especie de secas que dan en la garganta y otras partes. Hago juicio que tiene origen en la voz bascongada *landér*, que con el artículo es *landerra* y significa forastero y de tierra extraña, *landerricoa*, que de otra suerte decimos *atzericoa*, *erbestecoa*; tambien significa villano y mezquino. Y el principio de dar este nombre de *lander* al leproso, y *landereria* á la lepra, empezó en Gascuña y Bearne, en los desgraciados *Cagots* como dicen en Francia, ó Agotes como en España: los cuales por forasteros y extranjeros, ya fuesen reliquias de godos vencidos y fugitivos como yo creo, ya de moros ó africanos, como quisieron decia algunos, solo porque eran *landerres*, fueron admitidos en aquel país de Francia, con tanto horror y aborrecimiento de los naturales, como si en cada uno de ellos les hubiese entrado una peste. Entre otras calumnias, empezaron á ser acusados de lepra y leproso, ó de otra enfermedad contagiosa, y por eso aun en la iglesia los señalaron sitio á parte á la entrada de ella, y tambien pila de agua bondita aparte: y aun solicitaron por memorial que no anduviesen descalzos los miserables Agotes, porque no contaminasen el aire. Esta lepra ó enfermedad de que acusaban sin fundamento alguno á los Agotes llamaron *landereria*, que significa enfermedad de forastero, y por esta misma razon los tuvieron por villanos y mezquinos, llamándolos *landerras*. Y aunque la voz *landerra* en su primera institucion solo significa forastero, se tomaba despues por modo de oprobio, porque por razon de los Agotes se le dió la significacion injuriosa que queda esplicada. De *lander* quedó en francés *ladre*, y de *landereria*, *ladreria*. Lo que digo de los Agotes se puede ver en la historia de Bearne del ilustrisimo Marca. Lib. 1 cap. 16.

*Agacement*, *agacer*, dentera y darla, viene del bascuence *gacéa*, que significa *ágrío* en las frutas, y en lo demas *sacado*, y con las terminaciones del francés se dijo *agacement*, *agacer*, cuasi *agacement*, *agacér*. *Aide*, *aider*, ayuda, ayudar, viene del bascuence *aida*, *aidatu*: *aida* expresion que sirve para incitar los bueyes á tirar y trabajar, y *aidatu* incitarlos así: y aunque ha quedado hoy en esta significación, es de creer que en lo antiguo no la tendria tan restringida. *Aise*, alegre, es del bascuence *aisa*, fácil, *aisago*, mas fácilmente, y tambien significa gusto. *Babil*, *babillara*, exceso supérfluo en el hablar, y el que habla así, viene del bascuence *babillá*, pábilo y mocos de candil, que tambien llamamos *cuterá*; y como estos necesitan despabilarse como supérfluos, así tambien los excesos en el hablar, á quienes por eso se dió el nombre de *babil*. *Asez*, harto, bastante, es del bascuence *aseaz*, con hartura, de *asé*, hartarse. *Gai*, alegre, aunque pronuncian *gue* es voz bascongada, *gai* que significa apto, capaz, oportuno: *está gai ecercaco*, *deusetaco gai ezcaré*, no es capaz, no somos capaces para nada. Y el temple que á uno hace apto, oportuno, capaz, le pone tambien desahogado y alegre, y por eso el francés *gai*. *Babioles*, chucherías, tiene el mismo origen que *babil*.

*Bagage*, *bagatelle*, *baye*, *baiser*, *bayonette*, *bigorne*, *bord*, *boule*, *bride*, véanse en las correspondientes castellanas. *Birigarrer*, dar de diversos colores, se dijo de *birigarro*, cuasi *birrigarrer*, del modo que es abigarrada la malviz, á quien llamamos *birigarro*. *Bigle*, que significa bizco, se dijo del bascuence *biguille*, el que hace dos como el bizco, que ó hace duplicado el objeto, ó mira á dos lados al parecer. *Bourreau*, verdugo, viene del bascuence *boireroa*, que significa lo mismo. *Cajoler*, lisonjear, requebrar á una dama, es del bascuence *cayola*, jaula, se toma la semejanza de los requiebros que se dicen á los pájaros cantores que están en sus jaulas. *Camomille*, manzanilla, flor, es voz bascongada, y decimos *camumilla*, que tambien se llama *dichitorá*, y de aqui el griego *chamemelum*. *Canif*, cuchillo, es del bascuence *canibeta*. *Museau*, hocico, es del bascuence *musua*. *Celcier*, sótano, es del bascuence *cilloa*, *cilloa*, véase *cilla*. *Chapeau*, sombrero, de *chapela*, *capela*. *Chiche*, mezquino, escaso, de *chíchia*, pedacito escaso de carne, que se da á los niños, ó de *chítchea*, demasiadamente menudo, corto. *Chopine*, cuartillo, medida, es voz bascongada *chopín*, cuartillo, *chopierdiu* medio cuartillo. *Cisailles*, tijeras grandes para cortar metal es de origen bascongado; véase la voz castellana *cizalla*. *Chaland*, *chalande*, parroquiano, paroquiana, es del bascuence

*echalanda*, que significa un forastero doméstico; de *landa* fuera, y *echea* casa; y cuadra bien á los parroquianos de alguna tienda, maestro, oficial. *Clac* y *erac*, dos voces por onomatopeya, son frequentísimas en bascuence. *Guerir*, curar, sanar, es del bascuence *gueritu*, que significa lo mismo, de *eri*, *eria*, enfermedad, y *que* que en composicion es particula esclusiva, como *baguegabe*, *bagá*. *Gain*, ganancia, es voz bascongada y significa encima, sobre, superior, y conviene á la ganancia. *Vague*, ola del mar, es del bascuence *bagá*, que significa lo mismo. Así tiene el francés otras muchas voces del bascuence.

## RENTERIA

### LA IMPORTANCIA INDUSTRIAL

Tuvo en otros tiempos la noble villa de Rentería gran importancia comercial, como lo prueba el hecho de que en sus inmediaciones hayan llegado á alojarse veinte mil marineros.

En la actualidad, si las vicisitudes de los tiempos han acabado con aquella importancia comercial, ha adquirido en cambio Rentería una importancia industrial que acaso no tiene pueblo alguno del mismo vecindario.

Los productos de Rentería circulan profusamente por España y América y á diario se oye hablar de los tejidos, de lino de Rentería, de las galletas de Rentería de las lanas y estambres, del papel, de los lienzos, de los tapices, de la sidra y de tantos otros artículos que allí se fabrican, y de los que se hace en todos los mercados importantísimo consumo.

Esta importancia se debe exclusivamente á los esfuerzos de los industriales, que han acometido sus grandes empresas sin contar con el auxilio de los Gobiernos, porque esto es siempre en España una aspiración irrealizable.

Existe, por ejemplo, en la mayor parte de los países en que el desarrollo industrial alcanza una producción importante, un medio de facilitarle toda su amplitud para permitirle la exportación, y, por lo tanto, colocar á los industriales en condiciones de poder resistir la competencia de los demás productores extranjeros. Aludimos á la prima de exportación. Pero desgraciadamente en España no se han dado cuenta los gobiernos de esa benéfica práctica.

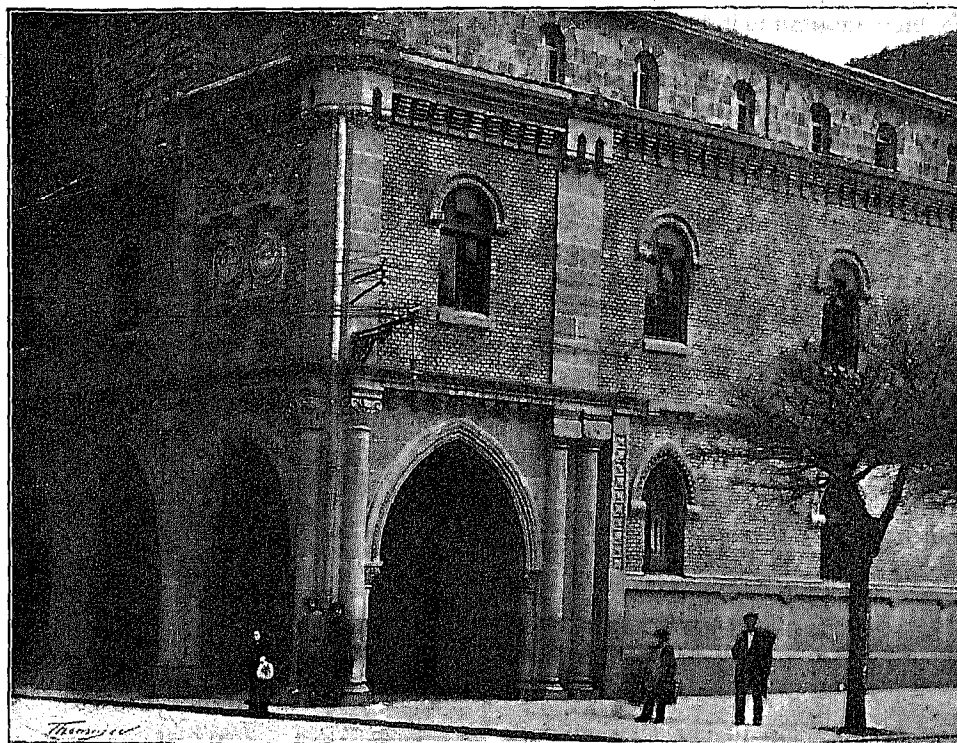
Para que nuestros lectores, entre los que se cuentan algunos hijos de la noble villa, se den cuenta de la importancia que en la actualidad tiene tan industriosa población, nos bastará poner de manifiesto las cifras que arroja el tráfico de la estación del ferrocarril:

Importación	
Pastas de papel.....	4.000 toneladas
Carbones.....	8.000 "
Caolín.....	1.000 "
Drogas.....	750 "
Cereales.....	4.000 "
Vinos y alcoholes.....	200 "
Varios.....	550 "
<b>Total....</b>	<b>18.500</b>
Exportación	
Papel.....	4.500 "
Galletas.....	500 "
Harinas.....	3.500 "
Tejidos de todas clases	250 "
Varios.....	450 "
<b>Total....</b>	<b>9.200 toneladas</b>

Es decir, un movimiento anual aproximado de 28.000 toneladas, sin contar el mineral que lleva el ferrocarril minero, que enlaza en aquella estación.

De esta suerte es como los pueblos se regeneran y progresan.

## NAVARRA



PAMPLONA.—CASA VICARIAL DE LA PARROQUIA DE SAN NICOLÁS.

Entre las construcciones modernas de la capital de Navarra, una de las que llama la atención por su aspecto y detalles artísticos, es la nueva casa vicarial de San Nicolás, que forma parte de las fachadas de esta iglesia correspondientes al Paseo de Valencia y calle de San Miguel.

La construcción es combinación de fábricas de piedra de Tafalla y ladrillo, siendo de sillaría labrada y ornamentada gran parte de planta baja, toda la fachada de la puerta y cornisas de coronación. Los herrajes de puertas y ventanas, antepechos de la escalera y rejas, son de hierro forjado, ejecutados conforme á modelos dibujados por el arquitecto director, reflejando en todos los detalles de la obra el estilo románico.

Como dato curioso de esta obra podemos citar la copia del sello céreo de la carta de partición entre el burgo de San Cernin y la población de San Nicolás, año 1274, que, tallado en piedra blanca de Fonz, decora á manera de escudo la fachada de la calle de San Miguel junto al ángulo que forma con la del Paseo de Valencia, siendo lo más notable que la parte representando el anverso, en la cual se vé al Obispo San Nicolás, fué tallada en la piedra por el ilustrado arqueólogo y erudito artista navarro don Juan Iturralde y Suit, persona respetable y muy conocida en Pamplona.

## COSAS DE LA TIERRA

(INDIANADAS)

El *indiano* es un tipo conocidísimo en este país. Cien veces se ha hablado de él en los periódicos. Su deliciosa jerga castellano-americano-vascongada es la diversión de muchos; diversión inocente, inofensiva, de la que él mismo participa; porque todo el mundo conviene en que el *indiano* es el hombre más útil y acaso más necesario en la tierra vascongada.

Buscando porvenir marcha á América; lleva grandes proyectos en la cabeza, amor inmenso hácia su tierra natal en el corazón y ánimo resuelto de trabajar honradamente para conseguir un brillante porvenir.

Y cuando lo ha logrado, la fiebre del oro no engendra en su alma, la ingratitude, nó. Parecería natural, ó sería cuando menos disculpable que al poseer riquezas, al ver realizados sus sueños de legítima y noble ambición, pensase en disfrutar su dinero viviendo en el gran mundo, rindiendo tributo al placer y resarciéndose de las penalidades pasadas, pero lejos de su tierra, en las grandes capitales.

Pero, nó; el *indiano* vuelve á su rinconcito querido; no puede vencer la nostalgia de las hermosas montañas que le vieron nacer y fueron testigos de su feliz infancia.

Vuelve, y aquí disfruta como no disfrutaría en ninguna otra parte del mundo.

Aquí vive y aquí su cuantioso capital honradamente ganado sirve de elemento propulsor del progreso, bien montando industrias que dan de comer al obrero, bien emprendiendo construcciones que son el sosten del trabajador; pero su dinero no es sólo para él. De él dispondrá, pero con él contribuye al mejoramiento de las localidades y al beneficio de las clases necesitadas.

Claro es que en la lucha, en aquellos años que lejos de la tierra pasó; se ha modificó su carácter y hasta su manera de hablar.

Modesto casero, muchas veces, marchó sin saber hablar más que el vascuence.

El castellano que allá encuentra es un castellano mistificado, incomprensible, y cuando vuelve lo habla tan mal como lo ha aprendido y agravado con la influencia de la concordancia vascongada.

De ahí sus dichos célebres que algunos escritores, como nuestro colaborador *Calei-cale* copian y aderezan con tanta gracia.

Algunos hemos reproducido en artículos anteriores. Otros tenemos en cartera coleccionados por *Calei-cale*. Todos irán saliendo á relucir, que sal tienen á montones y á nadie pueden mortificar.

A algunos hemos oído llamar «periodistas» á los rapazuelos que venden los periódicos y luego van á la prevención por jugarse los perros á las *chapas*. Y los periodistas no nos ofendemos.

Alguno, mostrándonos la *viguera* de una casa suya en construcción, nos pondera la *bigornia*, pero con el mismo respeto que oímos sus ocurrencias, con el mismo, sin molestarles, se pueden reproducir.

San Sebastián

*Ámece.*



## LARRIYA

### ROMANZA DE OÑATE

Usho ego churiya  
jachiya zerutik,  
izate guziya  
emango det zugatik.

Entzun nazazu arren,  
aingeru kutuna,  
nai dizun biyotzak  
gnur esaten dizuna.

Adoratutzen zaitut  
ume zoragarriya,  
belauniko zugatik  
emen nago jarriya,  
Atoz munduko illunkentzalle,  
izar argiya;  
atoz kentzera, maita,  
nik daukadan larriya.

Zerutikan mundura  
jachi zerade egan  
ta gloriyaren pushka bat  
nola zerori ala zeran.  
(nik ez dakit au zer dan!)  
choratzen naiz zure aurrean...  
Urrikaldu zaita  
ta barkatu, maita,  
nik zuregandik aldegitia.

Illko naiz miñez  
zu gabe, ederra;  
atozkit onera....  
Ez, ez....  
Joan zaita mesereze.

Agur laztana,  
bai, betiko agur,  
deitutzen dit Jaunak  
Jaunak  
bere ondoren gaur.

Jaungoikoak nai du  
ni ara joatia  
¡maitia!  
Egifi bedi bada Jaunaren  
borondatia.

PEDRO M. OYAÑO.

## ARTE VASCONGADO

### NUEVAS OBRAS DE ANSELMO GUINEA

Castillo Elejabaitia ha sido el teatro de operaciones elegido por Guinea para efectuar la "tourné", artística de todo este año. Allí ha trabajado con empeño dispuesto á producir obras que agraden y obras que llamen la atención de los que entienden. Allí ha compuesto y terminado los dibujos y trozos para las vidrieras de una suntuosa casa, propiedad de un rico minero; allí ha hecho los "panaux", humorísticos destinados á la sala de reuniones de una sociedad fabril, allí ha hecho dibujos, retratos, estudios, y ha hecho allí, sobre todo, dos cuadros que por su calidad y cantidad de trabajo precisa hacer la descripción de ellos.

Son dos obras de encargo, pero de asunto libre y por eso se ve en ellas que Guinea las ha tratado con cariño, dominando todos los obstáculos y venciendo las dificultades de la luz.

Uno de ellos titulado "Regreso del trabajo", es de una armonía grande y de una corrección intachable no sabiendo decir si el paisaje supera á las figuras ó si estas son de mayor valor que aquel. Aparece en primer término el "jeto", Gastelu muy conocido en Arteaga y que con un haz de hierba seca en el extremo de un palo sirve de guía al resto de la familia compuesta de su mujer, dos chicas, y una yunta de vacas que también forman parte de la familia Gastelu, puesto que ayudan á aumentar la hacienda de la casa.

Los que conocen á toda esta "familia", están unánimes en que el parecido de sus individuos es tan exacto que se reconocen enseguida.

El paisaje es de luz potente y justa, representando fielmente la hora que el artista se ha propuesto. Sirve de fondo al cuadro las montañas de Dima, de las que tanto partido ha sacado Guinea.

Esta obra, que se halla expuesta en casa del señor Velasco, llama justamente la atención de todo el público y es objeto de calurosas felicitaciones por parte de los inteligentes.

La otra obra, que no tiene título aún, por que resulta largo, representa los preparativos para procesion que antes de la misa mayor del domingo suele celebrarse



en nuestras aldeas con acompañamiento de la cruz parroquial y pendones de cofradías. El lugar de la escena es el interior de la iglesia de Castillo, y en la representación, es decir, en el cuadro, hay trozos admirablemente interpretados; hay un rincón que parece arrancado del natural y puesto en el lienzo; tal es la ilusión.

Una anciana sentada y recostada contra un muro de la iglesia recibe los rayos de una luz delante de ella colocada, y es tan puro el tono de su cara y tan natural su posición, que yo creí, al contemplarla, que me encontraba en Castillo asistiendo á la ceremonia. Y si fuéramos á describir los accesorios que adornan al cuadro, no sabríamos acabar, por ser tanta su verdadera interpretación y tan justa su colocación.

Los porta-estandartes están trazados con línea correcta, y el que conduce la Cruz parroquial avanza en primer término, saliendo en cruz fuera del cuadro.

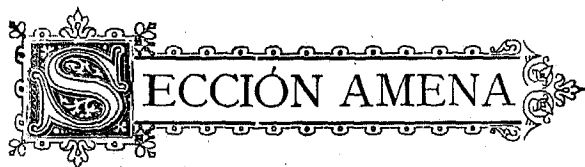
Esta es una obra que destina á la próxima Exposición Universal de París y no quiere exponerla aquí, privando al público bilbaino de admirar las bellezas de una de las mejores obras, sino la mejor que ha producido. Trataremos de disuadirle de su propósito para que los que gozan viendo buenas obras contemplen una de las que abundan poco y se ven raras veces.

Guinea, que con su laboriosidad ayudada de su talento ha llegado á una altura envidiable, crece, avanza en cada una de sus obras, de la misma manera que un principiante se desconoce en cada año cada mes, de una obra á otra. Guinea sube porque no se conforma con lo que hace, porque ve más allá y allá se dirige, arrojando los peligros necesarios para vencer las dificultades que á paso se presentan.

Hay veces en que la excesiva modestia perjudica, y mucho de esto le sucede á Guinea que por excederse en lo que digo no quiere salir de este rincón, y familiarizado con sus "jebos," rehusa ir donde fuera más útil para su reputación artística para ocupar así el puesto que por su talento le corresponde.

T. LEMACO.

Bilbao, 1899



Do baño gueiago dok ori.

## EL AMOR EN MIS MONTAÑAS

BRUNO Y BRUNA

Aysr en la romería  
Bruno me habló que quería,  
Madre, decirla... no sé....  
No sé, no, lo que pensaba  
Pues el pobre me miraba  
Lo mismo que el que no ve.

Me habló de cosas vulgares,  
De aureskus y de cantares,  
De juegos de la niñez,  
Y que el día de San Bruno,  
Cuando yo cumplá veintiuno  
Que él cumplirá veintitres.

Fuimos juntos de paseo....  
Y aún parece que le veo  
Cuando no acertaba á hablar:  
¡Qué cara? mas ¿qué querría  
Que en toda la romería  
No me lo supo explicar?

Ganó en la dantza un pañuelo  
De seda, color de cielo  
Como otro igual nunca ví,  
Y el pobre Bruno temblando,  
Con miedo, ... tartamudeando  
Me dijo—Bruna pu tí.

Quando la tarde caía  
Se acabó la romería  
Al toque de la oración,  
Y al regresar á la aldea  
Salió un santzo de Gorbea  
Que me llegó al corazón.

FÉLIX GARCÍA ARCELUZ.

Bilbao 22 Septiembre 1899.

## NOTAS LOCALES

Velada del Club Español.—Interesante en sumo grado fué la última velada que se celebró en el Club Español. La conferencia del Dr. Lorente, fué una página de sagaz observación sobre la opinión española, un estudio meditado acerca de la manía que el pueblo le tiene á sus gobiernos, los cuales, en lugar de gobernar, véense obligados, una vez en el poder, á consagrar todas sus fuerzas á defenderse; porque, antes que todo, está el individuo... y su pienso. En síntesis, culpó al pueblo de todo cuanto al pueblo le sucede. El desarrollo de este vasto tema fué una maravilla de soltura, de agilidad de estilo y de humorismo genuinamente castellano; una lluvia de ingenio que no sabemos hasta qué punto calaría las recias cabezas del auditorio.

Los vascos debemos agradecer á la Pacini su preferencia por el zortzico. Su garganta de pájaro, de intensidad dulcísima, cantó cuatro de nuestros más populares aires, demostrando un completo dominio del idioma y del ritmo musical. La genial artista ha tomado afición á todas nuestras cosas en sus largas temporadas de residencia en San Sebastián, donde es considerada como de casa. El zortzico es en su garganta algo incomparable con las notas que emite el mirlo en los altos álamos de los valles guipuzcoanos al morir las tardes de primavera. Y conste que esto no es una frase retórica, sino pálido reflejo de lo sentido al oír un zortzico en labios de la Pacini.

El tenor Constantino.—Los últimos diarios de Madrid anuncian la llegada á aquella capital del tenor Constantino, contratado por la empresa del teatro Real. De allí irá el simpático tenor vizeaino al Liceo de Barcelona, San Carlos de Lisboa, y si no viene á Buenos Aires para la temporada de invierno, pasará á dar 12 representaciones en el Govan-Gar-

den de Londres. *El Imparcial* llegado últimamente dice que el debut de Constantino en el Real ha sido un gran éxito cantando "Rigoletto", viéndose obligado á repetir varios números en medio de calurosos aplausos.

En diarios posteriores esperamos recibir noticias más extensas.

La carrera de nuestro amigo ha sido un triunfo inesperado. En cuatro años ha pasado de su trilladora del Bragado al Real de Madrid. Constatamos este breve camino, tanto por lo que nos alegran sus triunfos, como por haberse hecho efectivos los vaticinios que en estas mismas columnas hicieramos acerca de su brillante porvenir lírico.

"Coro Euskaro."—Este simpático orfeon que "modestia aparte" es de los mejores de esta capital, apesar del poco tiempo que lleva formado, acaba de nombrar su nueva Comisión Directiva en la siguiente forma:

Presidente:	Sr.	Luis Labadens (reelecto)
Vice-Presidente:	"	Crescencio Echevarría (hijo)
Secretario:	"	Miguel M. Muñagorri
Tesorero:	"	José M. Aldasoro
Vocales:	"	José Soraluca
"	"	Julio Astoreca
"	"	Leandro Balerdi

Fué también reelegido el Director D. Escolástico Vicuña.

Francisco Martínez.—Ha regresado de su viaje á Navarra, este comprovinciano establecido en el Pergamino.

Viene sumamente complacido de su escursión por los patrios lares, donde ha dejado muy buenos amigos. Con destino á "La Vasconia," nos ha traído las fotografías del Orfeon Pamplonés y algunas otras que verán con gusto nuestros lectores. Agradecemosle este recuerdo y le damos al mismo tiempo la bienvenida.

El capitán Gorordo.—En el vapor "Cataluña," ha regresado á nuestro país el señor José Gorordo, capitán inspector de la Compañía Trasatlántica.

Su apresurado viaje tiene por causa ciertos asuntos importantes relacionados con proyectos á resolver de la Compañía que representa.

Necrología.—El 24 del ppdo. falleció en Rio Colorado el señor José Latasa, hermano de don Tomás, acaudalado estanciero y entusiasta comprovinciano nuestro, fundador del Laurak-Bat de Bahía Blanca. El cadáver fué conducido al últimamente citado punto en tren expreso y acompañado al cementerio por numerosos amigos que le esperaban en la estación.

Viajero.—Días pasados se embarcó para Europa, por asuntos comerciales, nuestro estimado amigo don Félix Zobarán, de la casa de los señores Olaso, Benito y Maturana. Le deseamos un feliz viaje.

"La Ilustración Sud-Americana."—Se ha hecho cargo nuevamente de la dirección literaria de este apreciable colega nuestro conocido erritarra don Ramón M. de Iribas.

Al entrar la referida publicación en el 8.º año de existencia, le deseamos que su vida sea próspera y muy duradera.

Cambio de firma.—Por terminación de contrato social ha quedado disuelta la sociedad de los señores Aguirre y Lardizabal, que giraba en el partido de Carcarañá (Rosario), habiéndose hecho cargo del activo la nueva firma de Imaz, Sanchez y C.ª

Forman esta razón social los señores don José P. Imaz y don Daniel Sanchez, como socios activos y solidarios, quienes usarán la firma indistintamente, y los señores don Antonio M. Aguirre y don Vicente Lardizabal, como comanditarios.

C. Lazcano y Cia. (Azul).—Ha quedado disuelta esta sociedad por amigable convenio entre los socios. De su activo y pasivo se hace cargo el ex-socio don Carlos Lazcano y Eguía.

Fallecimiento.—Después de unas pocas horas de enfermedad, ha dejado de existir en Montevideo la señora María M. de Guardiola, dueña del conocido Hotel del Comercio.

Compañía Trasatlántica.—Esta compañía de navegación ha resuelto establecer en el servicio del Río de la Plata, una salida mensual con los vapores "Cataluña," y "P. Satrústregui," (nuevo).

Euskal festa.—De un grupo de laurakbatenses ha surgido la idea de celebrar el 25 del corriente en Lomas de Zamora, lo que aquí se conoce por *pic-nic* y que en vascuence debería llamarse con el título de estas líneas.

Tenemos entendido que varias familias de nuestra colectividad han demostrado su agrado por concurrir á tan íntima fiesta campestre.

Celebraríamos que fuese la primera de una serie.

Centro Navarro.—La nueva Comisión Directiva ha quedado constituida en la siguiente forma:

Presidente, C. Ayans; Vice-presidente, Sr. M. Ochoa; Tesorero, Sr. G. Bardalla; Pro-tesorero, Sr. D. Marticorena; Secretario, Sr. M. Usaray; Pro-secretario, Sr. D. Noqué; Vocales: Sres. Mendigaña, Mugica, Saralegui, Orbaiz, Eslava, Ardanza y Sagasti; Suplentes: Sres. Ancil y Arandigoyen.

Debido al entusiasmo de varios socios, distinguiéndose entre ellos por su cariño al centro el señor Crisanto Ayans, han liquidado de su peculio particular la deuda que tenía la sociedad, dejándola financieramente á flote.

Romerías de Ramallo.—Viéronse muy concurridas las celebradas los días 3, 4 y 5 del corriente.

El dulzainero Ignacio Barrenechea (n) Irún, cuyo aviso aparece en otro lugar de esta revista, tenía á su cargo la parte musical de las dulzainas.

Otro nuevo triunfo de la Cabaña Euskara.—El propietario de la Cabaña Euskara, que acaba de obtener otro triunfo en la Exposición de Paysandú, ha dirigido el siguiente telegrama á los comerciantes de Montevideo, señores Rubio:

Paysandú, Diciembre 5 de 1899.—A hijos de Antonio Rubio.—Montevideo.—La bandera de la cabaña Euskara flamea triunfante en lo más alto de los soberbios pabellones de la Exposición de Paysandú.

El jurado acaba de concederme dos primeros premios y un premio de honor por mis carneros y ovejas de sangre pura Rambouillet. A ustedes, que el año 90 importaron por mi orden de Alemania los carneros y ovejas que fundaron mi cabaña, cuya preciosa sangre obtiene por segunda vez estos triunfos, mis felicitaciones.—Pedro Nazábal.

De regreso.—Han vuelto sin novedad de su viaje á Europa los Srs. Cándido Ariño y señora, Miguel Muñagorri, B. Mendía y Sra. J. Vergareche y R. Maritorea.



## ALAVA

MÁS EJÉRCITO.—Dice nuestro compañero de Vitoria "El Alavés:"

"Todos estos días se habla con insistencia de la venida á ésta, de los batallones de cazadores de Madrid y Estella.

Ignoramos los fundamentos del particular; pero sí podemos decir que en Vitoria se recibiría como buena la noticia que se anuncia."

VENDIMIA.—Terminada en Laguardia la vendimia que ha dado un rendimiento de 180,000 cántaros de vino, el labrador comienza la siembra de cereales, efectuándose con un temporal seco en demasía, impropio de la estación otoñal.

MINAS.—En el gobierno civil de Alava han presentado solicitudes de registros de minas:

Don Angel Gorostiza y Ojuna, vecino de Ochandiano, para 20 pertenencias de la mina de hierro y otros metales, "Poca Esperanza," sita en término municipal de Aramayona.

Don Mario de Artaza, á nombre de don Domingo Lagunilla, vecino de Bilbao, para 33 pertenencias de la mina de hierro "Aumento á Inmensa," sita también en término de Aramayona.

## GUIPUZCOA

**FOLLETO.**—El señor don Justo Maria Zavala, médico director de aguas minerales jubilado (sin jubilación), ha publicado un folleto de cien páginas que intitula: "De la dispepsia, la neurastenia y la heceroptasia.", (Observaciones sobre las aguas minerales de Cestona).

Con bastante extensión y con excelente criterio científico, trata el señor Zavala las materias que los epígrafes titulares de su trabajo expresan y á continuación consagra más de la mitad de las páginas de su folleto á otros asuntos, entre los que figuran muchos históricos en íntima relación con las tradiciones del país vascongado.

El folleto á que nos referimos contiene un bonito fotográfico en el que se admira el tipo de una hermosa casera guipuzcoana.

**FALLECIMIENTO.**—En Chile, en el departamento de Rengo, ha fallecido el fraile fray Francisco de Yarza, hijo de San Sebastián.

Vascongado sabio y bienhechor de corazón magnánimo, ha bajado á la tumba admirado y respetado por los naturales de aquel país y por toda la colonia euskariana de Chile.

Descansen en paz el virtuoso donostiarrá.

**DEVA.**—En este pueblo ocurrió el mes pasado una desgracia.

Un casero de 28 años, llamado José Echaniz, habitante en la casería "Echaniz amudi," subió á un castaño con objeto de realizar la recolección del fruto, y á causa de haberse roto la rama en que se apoyaba, cayó á tierra, rodando por un terraplén de más de 100 metros de altura y quedando muerto en el acto.

**DESGRACIA.**—Hallándose en Legazpi, próximo á Zumárraga, cortando árboles dos aserradores, al derribar uno de aquellos, cayó sobre Antonio Arzuaga, de 55 años de edad, dejándolo muerto en el acto y causando á sus compañeros varias heridas.

Dicen de San Sebastián:

"La pesca de anchoa es abundante, pues los marinos de Fuenterrabía, Pasajes y Orío y los de este puerto, trajeron en sus traineras gran cantidad de dicho pez.

Se vendió por tinas, de 20 á 35 pesetas cada una."

**INCENDIO.**—Un violento incendio ha dejado destruída por completo, la grandiosa fábrica de alpargatas y accesorios de esta industria, que en Azcoitia poseían los señores Alberdi y Compañía, quedando por tan triste motivo, sin trabajo, más de 300 operarios.

Este siniestro llena de luto, por mucho tiempo, á la citada villa.

**AFICION MUSICAL.**—Dicen de San Sebastian que es tan extraordinario el número de discípulos de la Academia de Música de la Sociedad Económica Vascongada, que se nota escasez de locales.

**DEFUNCIONES.**—Han fallecido en San Sebastián:

Srs. Eusebio Arrese y Berasategui, Domingo Goenaga, José María Mendiburu, José Agustín Tellería, Juan Pío Landa, José Cruzcorrieta.

Sras. Juana Josefa Gamboa, Modesto Basterra, Braulia Barrenechea, Dolores Urdampilleta.

## NAVARRA

**EL DR. SIMONENA.**—Los últimos diarios llegados comentan mucho una operación quirúrgica llevada á cabo por el Dr. Simonena, hijo de Pamplona, y catedrático de la Universidad de Valladolid. La operación fué realizada en el sanatorio del Dr. Madrazo, en Santander. El paciente era otro médico, el Dr. Armendariz.

**TUDELA.**—En la estación del ferrocarril de Tudela van á llevarse á cabo importantes reformas, aprobadas ya, según noticias, por la Dirección general de los ferrocarriles del Norte.

Se construirá un nuevo muelle para las mercancías de gran velocidad en el espacio comprendido entre el despacho del jefe y el muelle de doble pequeña.

El andén será enlosado, y probablemente ensanchado convenientemente.

**CAZADORES.**—En una excursión cinegética llevada á cabo por el gobernador de Navarra y sus íntimos, mataron sesenta docenas de palomas.

Parece que el Sr. Gobernador es una escopeta formidable.

**LOS CARLISTAS.**—Con motivo del cumpleaños de Don Carlos el jefe regional D. Cesáreo Sanz dirigió un telegrama al Palacio Loredán saludando á D. Carlos en nombre de los carlistas navarros.

Los periódicos y agencias de Madrid dan las siguientes noticias referentes á los prohombres del carlismo.

"Los Sres. Mella y Olozabal, que se hallaban en Biarritz, han marchado á Venecia, donde pasarán unos días con Don Carlos.

**ALUMBRADO ELÉCTRICO.**—Las obras que se llevan á cabo en Tudela por cuenta de la Sociedad anónima "La Electra-Industrial de Navarra," han entrado en período tal de actividad, que permite presagiar que muy pronto se suministrará el alumbrado público á todos los pueblos del contorno.

En esta población trátase de fundar un sindicato mercantil de verdadera importancia.

**TOROS.**—Ya se empieza á discutir en Pamplona sobre los toreros y los toros para el San Fermín del año que viene. Las cosas hay que pensarlas.

**ORFEON PAMPLONÉS.**—Con toda solemnidad le fué entregada ayer en la Diputación Provincial de Pamplona al Orfeon Pamplonés, el hermoso objeto de arte, regalo de las Diputaciones Vascongadas hecho con motivo del concierto que dicha sociedad coral cantó en honor de las representaciones de las corporaciones mencionadas la noche del 21 de Junio de 1899.

**FELICITACION Á KRUGER.**—En el nuevo Casino de Pamplona se recibió un telegrama expedido en Bruselas, contestando á la felicitación enviada al Transvaal por varios navarros de aquel centro de recreo. El telegrama dice así:

"Remerciments chaleureux par felicitations President Krüger.—*Layds.*"

**MATRIMONIO.**—Ha contraído matrimonio el celebrado poeta D. Hermilio Oloriz con la señorita Francisca Llanos. La boda se celebró en Sangüesa, pueblo de la novia.

**NUEVO PRODUCTO DE CLARIFICACION.**—Con muy buen éxito se ha comenzado en Navarra á emplear la tierra de Lebrija (Cádiz) para clarificar los vinos.

**NUEVA FÁBRICA.**—Según dice el "Anunciador Ibérico," de Tudela parece que se trata de fundar en aquella ciudad una fábrica de papel.

**FALLECIMIENTOS.**—En Pamplona: D.<sup>a</sup> Maria Burdaspal.

En Urroz: Eustaquio Martínez.

En Ezcay: Martín Arizcuren.

En Reta: Ramon Urralburu.

En Sorauren: Fermina Sarabisa.

En Arazuri: Angel Esain.

En Eneriz: Benito Ganzarain.

En Irurita: Manuel Lizarraga.

En Arbizu: Concepción Flores.

En Mendigorria: Margarita Pérez.

En Huarte: Francisca Aramburu.

En Puente la Reina: Lucas Abárzuza.

## VIZCAYA

LA EXPLOTACION DE FERNANDO POÓ.—El conocido hombre de negocios y naviero importante de Bilbao, don Eduardo Aznar, en unión de los señores Huelin, de Barcelona, y Gomera, de Fernando Poó, tratan de formar un sindicato importante para explotar en grande escala aquella isla. Gran gratitud debe España al señor Aznar, que se ha interpuesto con su actividad é influencia para que no se haga la concesión á una empresa extranjera que la solicitaba, y aun cuando en la Compañía del señor Aznar tendrá participación por mitad el capital inglés, siempre es mejor siendo Bilbao el domicilio social, que entregar la explotación á una empresa exclusivamente extranjera. Aun cuando fuera sólo el café y el cacao lo que se pudiera cultivar con gran provecho en aquella isla, ya merecía que se le hubiera dado más atención que hasta aquí.

Además es probable que vengan de allí buenas maderas, y probablemente también algodón en grande escala, y si es posible también que se plante y cultive muy al por mayor el eucalipto.

EL CENTRO VASCO.—El presidente del Centro Vasco, de Bilbao, ha visitado al ministro de la Gobernación para protestar de la disolución de dicha Sociedad.

Ha negado que esta sea separatista.

Declaró que piensa ir enalzada contra la medida gubernativa.

AGUAS.—Por don Pedro Gregorio de Aldecoa se pretende aprovechar 210 litros de agua por segundo de tiempo de los arroyos de Aldabideco-Ebroa y Sinsieta, que nacen en el monte Gorbea, en jurisdicción de Orozco, y afluyen al río de este nombre por el Arnauri, como fuerza motriz de un artefacto generador de corrientes eléctricas transportables por cables aéreos, donde la soliciten como la luz ó fuerza motriz, que trata de instalar cerca de la confluencia de los arroyos nombrados, en el punto denominado Achuri.

EL P. CORTAZAR.—Procedente de Filipinas, donde ha estado trabajando por la libertad de los prisioneros españoles, ha llegado á Bilbao el R. P. Cortazar, definidor de la orden de Agustinos.

TELEGRAMA Á CHAMBERLAIN.—Unos cuantos bilbaínos, de lo más distinguido de aquella sociedad, han tenido una ocurrencia muy feliz. Reunidos en un banquete han enviado á mister Chamberlain, el antipático ministro de las colonias de su graciosa majestad británica, el siguiente telegrama: "Con ocasión de las últimas noticias de la guerra del Transvaal, las naciones muertas os saludan".

ESCUELA DE INGENIEROS.—La apertura de la Escuela de Ingenieros industriales de Bilbao, tendrá lugar en breve.

Son muchos los alumnos que han prometido empezar los estudios.

A Bilbao le cabe el orgullo de haber conseguido, no sin grandes esfuerzos, la implantación de un nuevo centro de enseñanza.

Sus iniciadores pueden estar satisfechos del resultado de sus trabajos.

ES JUSTO.—Han instruido expediente en solicitud de aumento de sueldo los maestros y maestras de Begofía, Deusto, Guernica, Baracaldo y Orozco, por razón del aumento del censo de población.

¡39 MILLONES!—La Caja de Ahorros del Banco de Bilbao tiene reunida la enorme suma de 39 millones de pesetas.

D. CLODOMIRO DE ARTEAGA.—Propietario del importante periódico "La Nación", de Montevideo, era esperado el mes pasado en Bilbao, acompañado de su familia.

DEFUNCIONES.—Las ocurridas últimamente en Bilbao son las siguientes:

Sras. María Zapirain, Lisinia Olarte, Florencia Zalvidegorta, María Ignacia Guridi, Josefa Bertiz, Regina Unzu, María Manterola; Sres. Domingo Larrien, Andrés Gallastegui, Amador Atzá, Federico de Borda, Pedro Aguirre.

En Orozco: doña María Josefa Larraondo y Echevarria.

## REGION VASCO-FRANCESA

ASCENSO.—Leamos en un periódico de esta región el ascenso del primer vicario de la catedral de Bayonne Sr. Legasse, á la dignidad de prefecto apostólico de las Islas Saint Pierre y Miquelon.

ACCIDENTE EN SAINT-PALAIS.—El Sr. Furt, negociante muy estimado en Saint Palais, al volver de la feria de Hélette cayó de su carruaje y chocó con un montón de piedras. El golpe lo recibió en la cabeza, quedando muerto casi en el acto.

VALIOSAS MINAS.—El Sr. Vion ha inspeccionado los trabajos de explotación de la mina de ocre y de fosfato de hierro, de Biriattou, situado en la montaña Saldacogana.

Parece que se ha constituido una importante sociedad y se han empezado los trabajos para el establecimiento de una mina de calcinación con maquinaria perfeccionada.

El macizo montañoso de la parte derecha del Bidasoa, desde Elizondo (España) hasta Biriattou (Francia) es visitada y minuciosamente estudiada por varios ingenieros de minas.

INCENDIO.—Se ha incendiado en Tardets el mes pasado la casa del Sr. Juan Ibegoburu.

Las pérdidas se avalúan en 10.000 francos.

MENCION HONORÍFICA.—Le ha sido concedida al Sr. Enrique Courrau, de Tardets por salvamento de personas desde los años 1894 al 1899.

CONSCRIPTOS DE 1899.—El ministro de la Guerra fijó la partida de los conscriptos en la siguiente forma:

El 14 de Noviembre para los jóvenes llamados por un año, exentos de mayor servicio en virtud de los artículos 21 y 23 por ser sostén de familia, estudiantes etc; el 15 y 16 de Noviembre todos los llamados por dos y tres años.

SAN JUAN DE-PIED-DE-PORT.—El ciudadano Errecart, (a) *Mountero* llegó el mes pasado á su casa por haber cumplido el tiempo de su condena en la prisión. Por la noche al volver de la feria insultó á su mujer y á su hija las cuales gozan de estimación pública.

La desagradable escena duró toda la noche, teniendo á todo el barrio emocionado. El miserable había amenazado de muerte á su mujer y su hija joven de 18 años. Esta pobre-cita desesperada por el lenguaje que oía de su padre se bebió el contenido de dos frascos, uno de ellos con tintura de yodo. Con este motivo mientras la pobre madre hacía demostraciones de desesperación viendo que su hija se encontraba en las convulsiones de la agonía, el malvado padre permanecía indiferente ante cuadro tan horrible.

LA PESCA DEL SALMON.—La comisión franco-española de límites internacionales, celebró su primera sesión en Bayona.

Presidió la sesión el conde de Arcentales, ocupándose los congregados de las cuestiones relativas á la pesca del salmon en el Bidasoa, y de las medidas que se adoptarán para la ejecución del tratado de 1886, que establece días alternos entre los pescadores franceses y españoles para dedicarse al salmon.

También se trató de la cuestión de competencia, por lo que afecta á la represión de crímenes ó delitos que se cometan en la isla de los Faisanes, reputada indivisa entre España y Francia.